

NACIONES UNIDAS  
CONSEJO  
ECONOMICO  
Y SOCIAL



Distr.  
GENERAL  
E/CN.4/1984/71  
23 de febrero de 1984  
ESPAÑOL  
Original: INGLES

COMISION DE DERECHOS HUMANOS  
40º período de sesiones  
Tema 13 del programa

CUESTION DE UNA CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

Informe del Grupo de Trabajo acerca de un proyecto de  
Convención sobre los derechos del niño

Presidente-Relator: Sr. Adam LOPATKA (Polonia)

INTRODUCCION

1. En su resolución 1983/52, de 10 de marzo de 1983, la Comisión de Derechos Humanos decidió seguir dando la máxima prioridad en su 40º período de sesiones, a la labor relativa a la elaboración del proyecto de convención sobre los derechos del niño. La Comisión pidió también al Consejo Económico y Social que autorizase la celebración de un período de sesiones de una semana de duración de un grupo de trabajo abierto a la participación de todos los miembros, antes del 40º período de sesiones de la Comisión de Derechos Humanos, para facilitar y acelerar la terminación de los trabajos relativos a un proyecto de convención sobre los derechos del niño. Esta petición fue aprobada por el Consejo Económico y Social en su resolución 1983/39, de 27 de mayo de 1983. En su trigésimo octavo período de sesiones, la Asamblea General, en su resolución 38/114 de 16 de diciembre de 1983, pidió a la Comisión de Derechos Humanos que diese la máxima prioridad en su 40º período de sesiones a la terminación del proyecto de convención y que se esforzase en lo posible por presentarlo, por conducto del Consejo Económico y Social, a la Asamblea General en su trigésimo noveno período de sesiones, como contribución tangible de la Comisión a la conmemoración del 25º aniversario de la Declaración de los Derechos del Niño.
2. El Grupo de Trabajo celebró 11 sesiones del 30 de enero al 3 de febrero y el 2 de marzo de 1984. Aprobó los artículos 7 bis, 8 bis, 9 y 13. A este respecto cabe recordar que el grupo de trabajo de composición abierta establecido antes y en el curso de los períodos de sesiones precedentes de la Comisión había aprobado ya algunos artículos, cuyo texto figura en el anexo I del presente informe.

Durante el período de sesiones los representantes de los Estados propusieron proyectos de artículos y enmiendas que no fueron examinados por el Grupo de Trabajo por falta de tiempo y que figuran en el anexo II del presente informe.

#### ELECCIONES

3. En la primera sesión del Grupo de Trabajo celebrada antes del período de sesiones, el 30 de enero de 1984, fue elegido Presidente-Relator por aclamación el profesor Adam Lopatka (Polonia).

#### PARTICIPACION

4. A las sesiones del Grupo de Trabajo, en las que podían participar todos los miembros de la Comisión de Derechos Humanos, asistieron representantes de los siguientes Estados: Alemania, República Federal de, Argentina, Brasil, Bulgaria, Canadá, Cuba, China, Chipre, España, Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, India, Italia, Japón, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Democrática Alemana, República Socialista Soviética de Ucrania y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

5. En las sesiones del Grupo de Trabajo estuvieron representados por observadores los siguientes Estados no miembros de la Comisión de Derechos Humanos: Australia, Dinamarca, Grecia, Líbano, Marruecos, Noruega, Perú, Polonia, República Islámica del Irán, Santa Sede, Suecia, Suiza y Venezuela.

6. La Oficina Internacional del Trabajo y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia estuvieron representados en el Grupo de Trabajo por observadores.

7. Enviaron observadores a las sesiones del Grupo de Trabajo las siguientes organizaciones no gubernamentales: Amnistía Internacional, Asociación Internacional de Jueces de Tribunales de Menores y de Juzgados de Relaciones Familiares, Comisión Internacional de Juristas, Comité Consultivo Mundial de la Sociedad de los Amigos, Comunidad Internacional Bahá'í, Defensa de los Niños - Movimiento Internacional, Federación Internacional de Mujeres que ejercen Carreras Jurídicas, Grupo pro Derechos de las Minorías, Human Rights Internet, Oficina Internacional Católica de la Infancia, Rádda Barnen International, Servicio Social Internacional, Unión Internacional de Protección a la Infancia y Zonta Internacional.

#### DOCUMENTOS

8. El Grupo de Trabajo tuvo ante sí varios documentos entre los que figuraban el informe del Grupo de Trabajo acerca de un proyecto de convención sobre los derechos del niño, presentado a la Comisión de Derechos Humanos en su 39º período de sesiones (E/CN.4/1983/62), el documento presentado por Polonia relativo a la situación del proyecto de convención sobre los derechos del niño (A/C.3/36/6), enmiendas presentadas por la delegación de los Estados Unidos de América (E/CN.4/1983/WG.1/WP.3, WP.4 y WP.8), una propuesta de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (E/CN.4/1983/WG.1/WP.7), una propuesta presentada por Canadá (E/CN.4/1983/WG.1/WP.9), una propuesta presentada por Polonia (E/CN.4/1983/WG.1/WP.10), una propuesta presentada por Bélgica (E/CN.4/1983/WG.1/WP.21), nuevas propuestas presentadas por Canadá (E/CN.4/1983/WG.1/WP.26) y propuestas de Argelia (E/CN.4/1983/WG.1/WP.27).

#### CONSIDERACIONES GENERALES

9. El representante del Reino Unido declaró que, incluso como Estado que participaba en la labor del Grupo de Trabajo abierto, su delegación seguía experimentando ciertas dificultades respecto de algunos de los artículos ya aprobados (por ejemplo, los párrafos 1 y 3 del artículo 2, el párrafo 1 del artículo 4, el párrafo 1 del artículo 6 y los párrafos 1 y 2 del artículo 8). Los párrafos 1 y 2 del artículo 2 suscitaban dificultades en relación con la ley del Reino Unido sobre la nacionalidad. El párrafo 1 del artículo 6, en su redacción actual, no era compatible con la legislación del Reino Unido en materia de inmigración, pues los padres de un niño que no tuviera derecho a residir en el Reino Unido no podían decidir que viviera en el país a menos que reuniese los requisitos para obtener la residencia con arreglo a las normas de inmigración del Reino Unido. Además, el párrafo 1 del artículo 3, el párrafo 1 del artículo 4, los párrafos 2 y 3 del artículo 6, los párrafos 2 y 3 del artículo 6 bis, y los párrafos 1 y 2 del artículo 8 planteaban todos problemas en relación con las leyes de inmigración del Reino Unido. Era difícil o incluso imposible conciliar algunas de estas disposiciones con las leyes y la práctica de su país. Pese a ello, su delegación se había unido al consenso expresado en el Grupo de Trabajo reconociendo los esfuerzos que habían hecho otras delegaciones para lograr un texto aceptable sobre el que los Estados Miembros pudieran hacer sus observaciones lo antes posible. No obstante, el Reino Unido consideraba importante que todos los

Estados, incluso los que no habían participado en la labor del Grupo de Trabajo, tuvieran la oportunidad de examinar y comentar esos artículos cuando se concluyera la presente labor de redacción. Si, una vez ultimado el texto y aunque determinadas partes del mismo se mantuviesen prácticamente inalteradas, las autoridades del Reino Unido estimasen que podían proceder a firmar y ratificar la convención, la delegación de su país preveía que sería necesario formular reservas y declaraciones, en particular para soslayar las dificultades antes mencionadas en relación con la inmigración y la nacionalidad.

10. La delegación de los Países Bajos estimó que una convención sobre los derechos del niño sólo surtiría efecto si fuese aceptable en general para un gran número de Estados. Por consiguiente, era muy conveniente que todos los Estados tuviesen oportunidad de hacer observaciones sobre el proyecto del Grupo de Trabajo antes de que se presentara a la Comisión de Derechos Humanos para que le diera su versión definitiva. En consecuencia, la delegación de los Países Bajos apoyaba la propuesta del Reino Unido en ese sentido.

11. El representante de la República Federal de Alemania declaró que su delegación compartía las preocupaciones de la delegación del Reino Unido, en particular con respecto al párrafo 2 del artículo 2 y a los párrafos 1 y 2 del artículo 6. El párrafo 2 del artículo 2 planteaba problemas con respecto a la ley sobre nacionalidad de su país. Al igual que en el caso del Reino Unido, las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del proyecto de artículo 6 no eran compatibles con la legislación de la República Federal de Alemania en materia de inmigración. Si el párrafo 2 del artículo 2 y los párrafos 1 y 2 del artículo 6 se mantuvieran en su forma actual durante los próximos debates, pese a la preocupación expresada por algunas delegaciones, y si el proyecto de convención quedase abierto a la firma y ratificación en esa forma, su Gobierno seguramente se vería obligado a formular reservas respecto de ambos artículos. El representante de la República Federal de Alemania expresó también su apoyo a la propuesta del Reino Unido de que se diese a todos los Estados la posibilidad de hacer observaciones sobre el proyecto completo del Grupo de Trabajo antes de presentarlo a la Comisión de Derechos Humanos.

12. La delegación japonesa preguntó si, a los efectos del artículo 1 del proyecto de convención, tenía que considerarse niño a un ser humano de 18 años de edad.

EXAMEN Y APROBACION DE LOS ARTICULOS

Artículo 7 bis

13. Había tres textos sometidos a la consideración del Grupo de Trabajo como base para sus deliberaciones. En primer lugar, el texto enmendado, presentado en 1983, de una propuesta original de los Estados Unidos formulada en 1982 y expuesta en el párrafo 57 del documento E/CN.4/1983/62. En segundo término, la delegación del Canadá propuso el siguiente texto:

"Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a velar por la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión del niño, de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y demás instrumentos internacionales que se refieren a esta libertad y con sujeción a la autoridad de los padres o del tutor legal para orientar al niño a ejercitar esta libertad en una forma que sea acorde con sus capacidades evolutivas y de un modo que no sea incompatible con el orden público y moral."

En tercer lugar, el representante de Suecia presentó el texto siguiente preparado por las delegaciones de Dinamarca, Finlandia, Noruega y por la suya propia:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención garantizarán al niño el derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión.

2. Estos derechos incluirán en particular el derecho a tener o adoptar la religión o las creencias de su elección, así como la libertad de manifestar su religión o sus creencias individual o colectivamente, tanto en público como en privado, y el derecho a tener acceso sin ningún impedimento a la enseñanza de la religión y las creencias de su elección.

3. Los Estados Partes, teniendo en cuenta las capacidades evolutivas del niño, respetarán los deseos, libertades y derechos de los padres o tutores legales en relación con el ejercicio de estos derechos del niño y garantizarán la libertad de manifestar su religión o creencias de un modo que no sea incompatible con la seguridad, el orden, la salud y la moral públicos."

14. El representante de la RSS de Ucrania aceptó la propuesta del Canadá, que a su juicio constituía un común denominador de las opiniones expuestas por las delegaciones en el período de sesiones del Grupo de 1983.

15. El representante de la Santa Sede manifestó su indecisión ante las diversas propuestas, pese a los méritos de cada una de ellas. Apreciaba en particular el texto del Canadá porque era muy conciso, pero no creía que el derecho del niño a tener o adoptar una religión o creencia de su elección se hubiera enunciado de

manera suficientemente explícita. La propuesta de los Estados Unidos era aceptable pero no merecía la plena aprobación de su delegación porque no se afirmaba suficientemente el derecho del niño en relación con el derecho de los padres a dar al niño una religión o una creencia filosófica y a educarlo en la misma. Su delegación tenía observaciones parecidas respecto del texto escandinavo, aunque éste revestía algunos aspectos positivos, porque no se reconocía suficientemente la relación entre los derechos y el respeto del medio familiar ni se insistía bastante en ella.

16. A continuación se celebró un prolongado debate respecto de la elección del texto que se utilizaría como base para las deliberaciones. Los representantes de los Países Bajos y la RSS de Ucrania sugirieron que tras celebrar consultas se elaborara un texto conciliatorio, y las delegaciones del Canadá y Suecia se sumaron a esta sugerencia. Por consiguiente, el Presidente pidió que un grupo de trabajo oficioso abierto a la participación de todos preparara un nuevo proyecto, y así quedó acordado.

17. El proyecto fue presentado por la delegación del Reino Unido y decía así:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocerán el derecho del niño a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión de conformidad con los principios de la Declaración Universal de Derechos Humanos, la Declaración sobre la Eliminación de todas las Formas de Intolerancia Fundadas en la Religión o las Convicciones y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como de los demás instrumentos internacionales pertinentes.

2. Estos derechos incluirán en particular el derecho a tener o adoptar la religión o las creencias de su elección, así como la libertad de manifestar su religión o sus creencias individual o colectivamente, tanto en público como en privado, de manera compatible con la seguridad, el orden, la salud y la moral públicos.

3. Este derecho estará sujeto a la autoridad de los padres o tutores legales para orientar al niño a ejercitar este derecho en una forma que sea acorde con sus capacidades evolutivas.

4. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a respetar la libertad del niño y de sus padres o, en su caso, de los tutores legales, de velar por la educación religiosa y moral del niño."

En general se consideró que este texto integrado era una base útil para las deliberaciones.

Párrafo 1

18. Muchas delegaciones consideraron innecesario enumerar los instrumentos internacionales. Algunas sugirieron que sólo se hiciera referencia a la Declaración Universal de Derechos Humanos, pero otras propusieron que se agregara la frase "y otros instrumentos internacionales pertinentes". Los representantes de la República Federal de Alemania y de la República Democrática Alemana manifestaron el deseo de que por lo menos se incluyera en el texto una referencia al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, mientras que la delegación de la República Islámica del Irán pidió que se hiciera referencia a la Convención Internacional sobre la Represión y el Castigo del Crimen de Apartheid.
19. La representante de los Estados Unidos propuso que se agregaran las palabras "y garantizarán" en la primera frase del párrafo 1, después de la palabra "reconocerán". A algunas delegaciones les resultaba difícil aceptar esta propuesta, en vista de la separación de la Iglesia y el Estado en muchos países, y preferían que se mantuviera la palabra "reconocerán".
20. La delegación del Reino Unido sugirió que se sustituyera la palabra "reconocerán" por "garantizarán", y varias delegaciones estuvieron de acuerdo con esa propuesta. La representante de los Estados Unidos manifestó su preferencia por la palabra "garantizarán" y explicó que garantizar el derecho a la libertad de tener creencias religiosas sin ningún impedimento no significaba que el Estado estuviera obligado a proporcionar una educación religiosa; por ello, estaba de acuerdo con la propuesta del Reino Unido.
21. La opinión del Grupo estaba dividida entre quienes apoyaban la inclusión de la palabra "garantizarán" y quienes deseaban mantener la palabra "reconocerán". Por último, el representante de la República Islámica del Irán propuso que se agregaran las palabras "y respetarán" después de la palabra "reconocerán".
22. El representante de la Santa Sede señaló a la atención del Grupo de Trabajo que la Santa Sede utilizaba las palabras "promover el respeto" en su "Carta de derechos de la familia" de 22 de octubre de 1983. El representante de Australia sugirió que se sustituyera la palabra "reconocerán" por la palabra "respetarán", y dicha propuesta mereció la aceptación de casi todas las delegaciones, incluidas las del Reino Unido y los Estados Unidos, que preferían esa redacción.
23. El representante de los Países Bajos expresó su creencia de que no debían enumerarse los instrumentos internacionales y de que, en consecuencia, el primer párrafo debía terminar con la palabra "religión". Muchas delegaciones estaban a favor de esta propuesta y el Grupo de Trabajo aceptó el párrafo 1 en su forma enmendada.

Párrafo 2

24. El representante de la RSS de Ucrania señaló a la atención del Grupo que el párrafo 2 empezaba con las palabras "Estos derechos", por lo que debía enmendarse para que dijera "Este derecho"; se aceptó esta enmienda. La delegación de los Estados Unidos sugirió que después de las palabras "de su elección" se incluyera una frase que dijera "y a no ser objeto de coacción que pueda menoscabar su libertad a este respecto". La delegación de los Estados Unidos pidió que después de las palabras "tanto en público como en privado" se incluyera la frase "con sujeción únicamente a las limitaciones prescritas por la ley que sean necesarias para proteger" en vez de "de manera compatible con". La delegación de la RSS de Ucrania estuvo a favor de esta enmienda.

25. La delegación de los Estados Unidos también propuso que al final del párrafo se agregara la frase "y el derecho a tener acceso sin ningún impedimento a la enseñanza de la religión y las creencias". La delegación de Australia sugirió que se enmendara la última propuesta de la representante de los Estados Unidos para que dijera "y el derecho a tener acceso a la enseñanza de la religión o las creencias".

26. En relación con una pregunta del representante de la RSS de Ucrania para determinar si una referencia así al acceso a un derecho no crearía un precedente que requeriría que se incluyera una frase parecida en los artículos siguientes, la representante de los Estados Unidos dijo que no sería así, porque sólo era necesario garantizar el acceso a un derecho, aparte del derecho en sí mismo, en los casos en que era especialmente importante proteger el acceso a ese derecho, como el Grupo de Trabajo había considerado en 1983 en lo que hacía al artículo 12.

27. La delegación de los Países Bajos propuso que en la primera línea se sustituyera la palabra "derecho" por la palabra "libertad". También se recordó al Grupo de Trabajo la propuesta de la RSS de Ucrania de que el párrafo empezara con la expresión "Este derecho". Además, la delegación de los Países Bajos propuso que en el texto inglés se eliminara la palabra "the" entre las palabras "protect" y "public safety", y que también en el texto inglés, se incluyera una coma entre las frases "in public or private" y "to manifest his religion". La representante de los Estados Unidos retiró su primera enmienda al párrafo 2, a saber, la inclusión de la frase "y a no ser objeto de coacción que pueda menoscabar su libertad a este respecto".

28. El Grupo de Trabajo aceptó el segundo párrafo en su forma enmendada.



Párrafo 3

29. El representante de Finlandia propuso que en la primera línea del párrafo se sustituyera la palabra "autoridad" por las palabras "los derechos y deberes" y la mayoría de las delegaciones estuvieron de acuerdo con esta propuesta. La delegación de los Estados Unidos propuso que en la primera frase se sustituyeran las palabras "Este derecho estará sujeto a" por las palabras "Los Estados Partes respetarán".

30. El representante de los Países Bajos sugirió que se sustituyera la palabra "o" entre "los padres" y "tutores legales" por las palabras "y, en su caso,". La delegación de los Estados Unidos propuso que las palabras "este derecho" entre las palabras "ejercitar" y "en una forma" se modificaran para que el texto dijera "su derecho". El Grupo de Trabajo aceptó todas estas enmiendas y aprobó el párrafo 3.

Párrafo 4

31. El representante del Canadá propuso que en la primera línea del párrafo las palabras "en la presente Convención se comprometen a respetar" se sustituyeran por las palabras "respetarán igualmente". La delegación de los Estados Unidos sugirió que la palabra "o" entre las palabras "los padres" y ", en su caso," se sustituyera por "y"; también propuso que al final del párrafo se agregara la frase ", y el acceso sin impedimento a la misma, de acuerdo con sus propias convicciones". El representante de Finlandia propuso que en el texto inglés se cambiaran las palabras "when applicable" por "where applicable".

32. Todas las enmiendas mencionadas merecieron la aprobación de la mayoría de las delegaciones a excepción de la adición al final del párrafo de la frase propuesta por la delegación de los Estados Unidos. En vista de ello, la representante de los Estados Unidos retiró parte de su propuesta y propuso que se agregaran solamente las palabras "de acuerdo con sus propias convicciones".

33. La delegación de los Países Bajos consideró que si la representante de los Estados Unidos se refería a las convicciones del niño, la frase era innecesaria. La representante de los Estados Unidos explicó que la frase tenía por objeto dejar bien claro que la enseñanza debía ser compatible con las convicciones de los padres y del niño, a fin de proteger a la familia y evitar que se impusieran al niño una creencia y una educación religiosas, posiblemente debido a la injerencia del Estado.

La delegación de Finlandia señaló que otra posibilidad consistiría en hacer una referencia a las "convicciones de su elección", y las delegaciones de los Países Bajos y de los Estados Unidos aceptaron la propuesta de Finlandia. En consecuencia, el Grupo de Trabajo aceptó el párrafo 4 en su forma enmendada y aprobó el artículo 7 bis.

Artículo 8 bis

34. En el período de sesiones del Grupo de Trabajo de 1983, el representante del Canadá propuso el siguiente texto para el artículo 8 bis:

"Los Estados Partes en la presente Convención adoptarán todas las medidas legislativas y administrativas apropiadas para proteger al niño contra toda forma de perjuicios o abusos físicos o mentales, descuido o trato negligente, abusos deshonestos o explotación sexual, o malos tratos mientras el niño se encuentre bajo la custodia del padre o de la madre, o de ambos, del tutor o los tutores legales o de cualquier otra persona encargada de atenderlo."

Esta propuesta se volvió a presentar y recibió apoyo general de las delegaciones de Francia, los Países Bajos, Polonia, la República Democrática Alemana y la República Socialista Soviética de Ucrania para su uso como base de los debates.

35. El representante de "Defensa de los Niños - Movimiento Internacional", hablando en nombre del Grupo ad hoc oficioso de las organizaciones no gubernamentales sobre la elaboración de una convención sobre los derechos del niño, afirmó que debería insistirse más en la necesidad de una acción preventiva y recomendó que, en el texto que se examinaba, se hiciera referencia a "medidas sociales y educativas". Esta sugerencia la hizo suya el representante de los Países Bajos, el cual propuso que después de la palabra "administrativas" se incluyeran las palabras "sociales y educativas", lo cual contó con la aprobación de varias delegaciones.

36. La delegación de Suecia propuso que el párrafo 2 de un artículo relativo a los malos tratos del niño dentro de la familia, contenido en el informe del Grupo ad hoc oficioso de las organizaciones no gubernamentales sobre la elaboración de una convención sobre los derechos del niño se añadiera a la propuesta canadiense como segunda frase del artículo que se estaba considerando.

37. El representante de la República Islámica del Irán expresó preocupación por el hecho de que no hubiera ninguna disposición en la convención para proteger a los niños que no se encontraban bajo la custodia del padre o de la madre o de ambos, o del tutor o los tutores legales, y sugirió, en consecuencia, la posibilidad de que el Grupo de Trabajo tuviera específicamente en cuenta esa situación al redactar el artículo 8 bis.

38. El representante del Canadá consideró que sería más adecuado, en la versión inglesa, sustituir las palabras "caring for", entre las palabras "person" y "the child" en la última línea del texto, por otras como "who has the care of". Tanto la delegación de Australia como la de los Países Bajos estuvieron de acuerdo con esta propuesta del representante del Canadá, que fue aceptada más tarde por el Grupo.

39. Después de algún desacuerdo entre miembros de delegaciones sobre si la palabra inglesa "sexual" debería calificar solamente a la palabra "abuses" o también a las palabras "exploitation or maltreatment" en la tercera y cuarta línea del párrafo que se examinaba, el representante de Finlandia propuso que la expresión "abusos deshonestos o explotación sexual, o malos tratos" fuera sustituida por "malos tratos o explotación, incluidos los abusos sexuales". Tras aceptar una sugerencia de la India de que se suprimiera la coma después de la palabra "explotación" y la aceptación de esta sugerencia por el Grupo de Trabajo, se aprobó el párrafo que se examinaba.

40. Como consecuencia de la propuesta sueca a que se refiere el párrafo 36 supra, la mayor parte de las delegaciones convinieron en que el siguiente texto, contenido en el mencionado informe de las consultas oficiosas entre organizaciones no gubernamentales, podía servir de base para los debates sobre un segundo párrafo del artículo que se examina:

"Con el fin de garantizar la protección que se pide en el párrafo 1, los Estados Partes apoyarán a los responsables del bienestar del niño y asegurarán y facilitarán la prevención efectiva, la identificación, la notificación, la remisión a una institución, la investigación, el tratamiento y la atención complementaria de todos los actos y omisiones de ese tipo."

Los representantes de la República Democrática Alemana y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, no obstante, opinaban que el artículo 8 bis debía limitarse al texto que el Grupo acababa de aprobar.

La delegación de los Países Bajos propuso que se suprimieran las palabras, "los Estados Partes apoyarán a los responsables del bienestar del niño", mientras que la delegación del Reino Unido sugirió que se suprimiera la palabra "asegurarán" en la tercera línea del nuevo párrafo porque, a su juicio, los Estados partes no estaban dispuestos a ir tan lejos.

La delegación de Francia que, al igual que la mayor parte de las delegaciones, no se oponía a la inclusión de una disposición sobre las medidas que deberían adoptar

los Estados para garantizar la protección del niño contra cualquier cosa que pudiera ser perjudicial para su bienestar y desarrollo presentes o futuros, propuso que se incluyera la frase "y fomentarán la cooperación entre todas las Partes interesadas" al final de la disposición. El representante de Finlandia apoyó una sugerencia hecha por la delegación del Reino Unido de que se suprimiera la palabra "asegurarán" y sugirió que se sustituyera por las palabras "promoverán e impulsarán".

43. La representante de los Estados Unidos presentó a continuación una propuesta para un segundo párrafo del artículo 8 bis basada en su propuesta de 1983 para el párrafo 2 referente a procedimientos para luchar contra el abuso de los niños que los Estados podrían adoptar como medidas de protección y dijo que a su delegación le interesaba establecer una cooperación entre los funcionarios judiciales y otros funcionarios pertinentes en materia de medidas contra los malos tratos de los niños. La nueva propuesta decía lo siguiente:

"Esas medidas de protección deberán comprender, entre otras cosas, procedimientos eficaces de prevención, identificación, notificación, remisión a una institución, investigación, tratamiento y cooperación entre los funcionarios de policía y los funcionarios de los organismos de los servicios sanitarios y humanitarios, así como la pertinente intervención judicial en el asunto."

44. El representante de la República Socialista Soviética de Ucrania no apoyó la propuesta de los Estados Unidos por concentrarse principalmente en los procedimientos judiciales y las medidas punitivas e indicó que, a no ser que se retirara, su delegación presentaría una enmienda en el sentido de que las medidas de protección deberían incluir procedimientos eficaces para la aplicación de programas sociales destinados a atender a los niños que lo necesitaran. Sin embargo, la representante de los Estados Unidos indicó que su propuesta **no se refería solamente a las medidas judiciales y punitivas** ya que incorporaba todas las medidas preventivas sugeridas en la propuesta presentada por las organizaciones no gubernamentales; indicó también que en su propuesta ni se afirmaba ni se infería nada acerca de castigos y que no era cierto que en los Estados Unidos se insistiera en las medidas punitivas o penales en los procedimientos destinados a impedir el abuso de los niños.

45. Con respecto a las formas de proceder que introducía la propuesta americana, el representante de "Defensa de los Niños - Movimiento Internacional" estimó que la cooperación entre la policía y los organismos de los servicios sanitarios, así como el recurso a las autoridades judiciales estaban, en los casos en que eran necesarios

y apropiados en interés del niño, implícitos en la gama de servicios, desde la prevención a la atención complementaria, que se pediría a los Estados partes que proporcionaran en virtud de la segunda frase de la propuesta de las organizaciones no gubernamentales, así como en las medidas administrativas, legales, sociales y educativas que se verían obligados a adoptar de conformidad con el párrafo ya aprobado por el Grupo. En vista de lo dicho, presentó el siguiente texto como propuesta revisada para el segundo párrafo del artículo 8 bis:

"Esas medidas de protección deberán comprender procedimientos eficaces para proporcionar apoyo a quienes cuidan del niño, así como todas las demás formas de prevención, identificación, notificación, remisión a una institución, investigación, tratamiento y atención complementaria de todos los casos antes descritos de malos tratos de niños."

46. El representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas recordó al Grupo de Trabajo su propuesta en el sentido de que se omitiera el segundo párrafo del artículo; pero, si ello no se hacía, su delegación presentaría la siguiente propuesta:

"Los Estados Partes promoverán e impulsarán también todos los procedimientos necesarios y adecuados para llevar a efecto las medidas prescritas en el párrafo 1 de este artículo."

47. El representante de la República Socialista Soviética de Ucrania sugirió que en la enmienda contenida en el párrafo 45 supra, se insertara, después de las palabras "cuidan del niño", la frase siguiente:

"en especial la aplicación de programas sociales tales como la concesión de ayuda a las familias numerosas y a las madres solteras, el establecimiento de instituciones especializadas para niños abandonados, la creación de internados para hijos de desempleados y de familias sin hogar y la concesión de becas a estudiantes de familias pobres."

48. En este contexto, la representante de los Estados Unidos propuso que se modificara el artículo presentado por las organizaciones no gubernamentales suprimiendo en la penúltima línea la palabra "y" entre las palabras "tratamiento" y "atención", poniendo una coma después de "tratamiento", añadiendo una coma después de la palabra "niños" y luego como el siguiente texto:

"cooperación entre todos los funcionarios públicos competentes, así como intervención judicial pertinente, con la plena representación de los intereses del niño."

49. Se llegó a un punto muerto en los debates que se resolvió más tarde mediante consultas oficiosas entre los Estados Unidos, la República Socialista Soviética de Ucrania y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas; en esas consultas se llegó a una propuesta de transacción que presentó al Grupo el representante de la República Socialista Soviética de Ucrania; la propuesta era la siguiente:

"Esas medidas de protección deberían comprender, según corresponda, procedimientos eficaces para el establecimiento de programas sociales con objeto de proporcionar la asistencia necesaria al niño y a quienes cuidan de él, así como todas las demás formas de prevención e identificación, notificación, remisión a una institución, investigación, tratamiento y atención complementaria en todos los casos antes previstos de malos tratos del niño, así como la intervención judicial pertinente con la plena representación de los intereses del niño."

50. El representante de los Países Bajos encontró aceptable la propuesta de transacción pero deseaba introducir en la versión inglesa la palabra "the" en la tercera línea entre las palabras "have" y "care". Al mismo tiempo, sugirió que se suprimiera la última frase del párrafo que decía "con la plena representación de los intereses del niño". La delegación del Reino Unido también aceptó la propuesta de transacción pero tenía dudas acerca del uso de las palabras "todas" en la línea cuarta y "todos" en la línea sexto del texto y, en consecuencia, sugirió que se suprimieran. Los autores de la propuesta de transacción aceptaron los cambios sugeridos por las delegaciones de los Países Bajos y el Reino Unido y se aprobó el texto de un segundo párrafo.

#### Artículo 9

51. La delegación de Polonia presentó el texto del artículo 9 contenido en el documento A/C.3/36/6, que decía lo siguiente:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención alentarán a los círculos que contribuyen a la formación de opiniones a difundir información que facilite la crianza del niño en el espíritu de los principios expuestos en el artículo 16.

2. Los Estados Partes alentarán también a los padres y tutores a otorgar a los niños la debida protección si, por causa de su contenido, la información difundida pudiese afectar negativamente al desarrollo físico y moral del niño."

Por otra parte, se señalaron a la atención del Grupo de Trabajo las propuestas presentadas por la Comunidad Internacional Bahá'í en 1983 y por el Grupo ad hoc oficioso de las organizaciones no gubernamentales.

52. Algunas delegaciones compartían la opinión de que la propuesta inicial de Polonia ponía de relieve algunos aspectos negativos de los medios de comunicación social y no debía utilizarse como base del debate, mientras que otras estimaban que los textos presentados por las organizaciones no gubernamentales eran demasiado prolijos para ser objeto de las deliberaciones.

53. La representante de los Estados Unidos, al presentar de nuevo una propuesta formulada en 1983, declaró que en esa propuesta se reconocía la función educativa de los medios de comunicación social y se tenían en cuenta las actividades de los sectores público y privado de un país. Esa propuesta decía lo siguiente:

"Reconociendo la importante función educativa que desempeñan los medios de comunicación social, los Estados Partes velarán por que el niño tenga acceso a información procedente de diversas fuentes, en particular no dificultando la libre corriente de información a través de las fronteras y la posibilidad de obtener esa información, así como garantizando la libertad de expresión y de opinión para todos."

Además, la representante de los Estados Unidos declaró que todo artículo relativo a este tema debería formularse teniendo en cuenta las preocupaciones de los Estados en que el sector privado estaba vinculado a los medios de comunicación social, y no era posible ni deseable que el Estado asegurase o garantizase nada en esa esfera. No obstante, en la propuesta de los Estados Unidos se subrayaba que el Estado debía y podía garantizar la libre circulación de la información.

54. Con arreglo a lo sugerido por varias delegaciones y a lo solicitado por el Presidente, a saber, que después de celebrar consultas se preparase un texto de transacción, un grupo de trabajo oficioso y abierto preparó, para que se utilizase como base de los debates, un nuevo texto en el que se intentaba recoger las opiniones de muchas delegaciones. Esta propuesta fue presentada por el representante del Canadá y su texto era el siguiente:

"Reconociendo la importante función que desempeñan los medios de comunicación social y la necesidad de velar por que el niño tenga acceso a información y material procedente de diversas fuentes con miras a promover su bienestar social, espiritual y moral y su salud física y mental, los Estados partes en la presente Convención:

- a) alentarán a los organismos de comunicación social a difundir información de interés social y cultural para el niño, de conformidad con el espíritu del artículo 16;

- b) promoverán la cooperación internacional con respecto a la producción, intercambio y difusión de esta información y no dificultarán la libre corriente de información a través de las fronteras internacionales;
- c) alentarán a los organismos de comunicación social a que tengan particularmente en cuenta las necesidades lingüísticas de los grupos minoritarios;
- d) promoverán la elaboración de directrices voluntarias para proteger al niño contra todo material potencialmente perjudicial para su bienestar, teniendo en cuenta que la responsabilidad primordial de esta protección incumbe a los padres o tutores del niño."

55. El representante de la República Socialista Soviética de Ucrania presentó otra propuesta cuyo texto era el siguiente:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención utilizarán sus órganos gubernamentales y alentarán a los organismos privados de comunicación social a desarrollar y difundir información destinada a promover la salud y el bienestar del niño y su educación social y cultural. Dicha información se producirá y difundirá tanto en el idioma o los idiomas oficiales del Estado como en el idioma o los idiomas de las minorías y los pueblos indígenas del mismo.

2. Los Estados Partes promoverán la cooperación internacional en la producción, el intercambio y la difusión de información procedente de diversas fuentes culturales, nacionales e internacionales, compatibles con los ideales de paz, humanismo, libertad y solidaridad internacional y con todos los demás ideales que promuevan la comprensión y la cooperación internacionales.

3. Los Estados Partes alentarán también a cuantos se ocupan del cuidado del niño a proteger a éste contra los daños materiales que pudiera sufrir en su salud física o mental o en su bienestar social, espiritual o moral."

56. Tras un intercambio de opiniones se convino en utilizar como base de los debates el nuevo texto preparado por el grupo de trabajo oficioso.

### Introducción

57. El representante de Finlandia señaló que la introducción del artículo parecía más bien un párrafo de un preámbulo y por consiguiente propuso las siguientes enmiendas: la frase debería comenzar con las palabras "Los Estados Partes reconocen", las palabras "la necesidad de velar por" debían sustituirse por las palabras "tomarán todas las medidas necesarias para" y la frase debería terminar con la palabra "mental".



Además, las palabras "Los Estados Partes en la presente Convención" debían sustituirse por las palabras "Con tal objeto, los Estados Partes en la presente Convención". La delegación de los Estados Unidos solicitó que se sustituyesen las palabras "la necesidad de velar" por la palabra "velarán".

Apartado a)

58. El Grupo de Trabajo procedió a examinar el apartado a), que fue aceptado provisionalmente con una referencia al artículo 16 del proyecto revisado de Polonia.

Apartado b)

59. Cuando el Grupo pasó a examinar el apartado b), el representante de la República Socialista Soviética de Ucrania propuso que después de las palabras "la libre corriente de información" se insertase la frase "compatible con los ideales de paz, humanismo, libertad y solidaridad internacional y con todos los demás ideales que promuevan la comprensión y la cooperación internacionales", contenida en la enmienda propuesta por su delegación, y que se suprimieran las palabras "a través de las fronteras internacionales". La delegación del Reino Unido sugirió que se añadiera la palabra "esa" entre las palabras "libre corriente de" y la palabra "información", y su propuesta fue aprobada por muchas delegaciones.

60. A continuación la delegación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas solicitó, con el deseo de llegar a una transacción, que se suprimiera el apartado b) y que se utilizase en su lugar el apartado d) del texto del Grupo ad hoc oficioso de las organizaciones no gubernamentales. El nuevo texto propuesto decía lo siguiente:

"Promoverán la cooperación internacional en la producción, el intercambio y la difusión de material destinado a la infancia procedente de diversas fuentes culturales, nacionales e internacionales."

61. La delegación del Canadá manifestó que estaba de acuerdo con ese texto, a excepción de las palabras "material destinado a la infancia". La representante de los Estados Unidos rechazó la propuesta presentada por la delegación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, pero sugirió que se insertasen en el apartado b) del texto del grupo de trabajo oficioso las palabras "con tal fin" entre las palabras "información y" y "no dificultarán", para establecer una relación más estrecha entre la idea de libre corriente de información y la cooperación internacional.

62. El representante del Reino Unido propuso que en el texto propuesto por la delegación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se sustituyeran las palabras "material destinado a la infancia" por las palabras "ese material" y la delegación

del Canadá aceptó esta propuesta. La delegación de Australia propuso que esa frase se redactara así: "esa información y ese material". Para dar uniformidad al texto, el representante del Canadá sugirió que se introdujeran las palabras "y material" en el apartado a) y en el apartado b).

63. Posteriormente la delegación de los Estados Unidos propuso que en el apartado b) del texto del grupo de trabajo oficioso se sustituyeran las palabras "no dificultarán" por la palabra "facilitarán", o que esta última figurase entre corchetes. La representante de los Estados Unidos propuso también que se incluyera esta idea en la introducción del artículo por medio de la siguiente frase: "Los Estados Partes reconocen la importancia de los medios de comunicación social y de la libre corriente de información a través de las fronteras internacionales y velarán", e indicó que si el Grupo de Trabajo aceptaba su sugerencia no insistiría en que se mantuviese en el apartado b) la palabra "facilitarán". En el curso del intercambio de opiniones que siguió, la delegación de Australia propuso que la frase que comenzaba con las palabras "y no dificultarán", se sustituyera por las palabras "y harán todo lo posible por facilitar la libre corriente de esa información a través de las fronteras internacionales".

64. Por lo que respecta a la cuestión de la libre corriente de información a través de las fronteras internacionales, las delegaciones continuaron expresando opiniones divergentes. Algunas consideraban que convenía examinarla por separado, mientras que otras estimaban que al incluirla se reconocía la importancia del concepto de libre corriente de información.

65. Atendiendo a la petición formulada por el Presidente en el sentido de que las delegaciones de los Estados Unidos y de la República Socialista Soviética de Ucrania celebrasen consultas para preparar un texto de transacción, las dos delegaciones llegaron a un consenso con respecto a la frase introductoria y al apartado b). El texto de la propuesta de transacción era el siguiente:

"Los Estados Partes reconocen la importante función que desempeñan los medios de comunicación social y asegurarán que el niño tenga acceso a información y material procedentes de diversas fuentes internacionales y nacionales, incluidos la información y el material que tengan por finalidad promover su bienestar social, espiritual y moral y su salud física y mental. Con tal objeto, los Estados Partes en la presente Convención:

...

b) Promoverán la cooperación internacional en la producción, el intercambio y la difusión de esa información y ese material procedentes de diversas fuentes culturales, nacionales e internacionales."

La delegación de los Estados Unidos señaló que se habían añadido después de la palabra "fuentes" las palabras "internacionales y nacionales, incluidos la información y el material", y que se había convenido en suprimir la frase "y no dificultarán la libre corriente de información a través de las fronteras internacionales", y pidió que se aceptase la propuesta de transacción tal como estaba redactada.

66. El Presidente sugirió que en la primera línea del texto, después de las palabras "Estados Partes", se añadiesen las palabras "en la presente Convención" y que se suprimiesen esas palabras en la frase siguiente; el representante del Canadá apoyó esta sugerencia.

67. El representante del Reino Unido solicitó que se invirtiese el orden de las palabras "internacionales y nacionales", y las delegaciones de los Países Bajos y de la República Socialista Soviética de Ucrania apoyaron tal petición. El Grupo de Trabajo convino en aceptar el texto de la introducción y el apartado b) del artículo

#### Apartado c)

68. La delegación del Canadá solicitó que si se incluía en el apartado c) una cláusula en la que figurase la expresión "grupos minoritarios", deberían añadirse a ella las palabras "o pueblos indígenas", explicando que los pueblos indígenas no veían con agrado que se les llamase "grupos minoritarios". Algunos oradores estimaban que la palabra "pueblos", por contraposición a "poblaciones", no era muy apropiada; se hizo referencia a la terminología empleada por la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías, a saber, "poblaciones indígenas" y el Grupo convino en utilizar la palabra "poblaciones".

69. El representante de los Países Bajos propuso que se insertase la expresión "del niño perteneciente a", entre las palabras "necesidades lingüísticas de" y las palabras "grupos minoritarios", y el representante del Reino Unido propuso que se sustituyese la partícula "y" por "o" después de las palabras "grupos minoritarios". La delegación de Australia propuso entonces que la frase que se estaba examinando dijera lo siguiente: "las necesidades lingüísticas del niño perteneciente a un grupo minoritario o a una población indígena". Con estas enmiendas el texto del apartado c) fue aceptado provisionalmente por el Grupo de Trabajo.

#### Apartado d)

70. El representante del Canadá recordó al Grupo que el apartado d) se basaba en el apartado e) del texto del Grupo ad hoc oficioso de las organizaciones no gubernamentales y que su objeto era promover la formulación de directrices para proteger

al niño pero sin indicar a quién correspondía formularlas. La delegación de Australia sugirió que entre las frases "proteger al niño contra todo material" y "potencialmente perjudicial" se insertasen las palabras "e información", y que al final de este apartado se añadiera la frase "o a cualquier otra persona encargada de cuidar del niño".

71. El representante de la República Socialista Soviética de Ucrania, aunque manifestó que aceptaba la inclusión del apartado que se examinaba en el artículo 9, estimaba que la frase que seguía a la palabra "bienestar" era superflua y, en consecuencia, recomendó que se suprimiera, de manera que el apartado terminara con la palabra "bienestar". A este respecto, la delegación de los Países Bajos explicó que la frase que seguía a la palabra "bienestar", es decir "teniendo en cuenta que la responsabilidad primordial de esta protección incumbe a los padres o tutores del niño", concordaba perfectamente con el artículo 8 del proyecto de convención, ya aprobado tiempo atrás.

72. El representante de la República Socialista Soviética de Ucrania propuso después que tras la palabra "bienestar" se insertase la siguiente frase "teniendo en cuenta que la responsabilidad incumbe a todas las personas que se ocupan del cuidado del niño". La delegación del Canadá sugirió que el apartado terminase con la palabra "bienestar", como había recomendado anteriormente la delegación de la República Socialista Soviética de Ucrania. La delegación de los Estados Unidos propuso que se añadiese la frase "de conformidad con el artículo 8" después de la palabra "bienestar" y que el apartado d) terminase de ese modo. La delegación de Suecia sugirió también la adición de las palabras "y su salud física y mental" después de la palabra "bienestar".

73. El representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas aceptó la propuesta formulada por la delegación de los Estados Unidos pero se opuso a que figurase la palabra "voluntarias" que calificaba a la palabra "directrices" y sugirió que se suprimiera.

74. El Presidente propuso después que el apartado terminase con las palabras "su bienestar y su salud física y mental", pero el representante del Reino Unido señaló que todo lo que fuese perjudicial para la salud física y mental de un niño sería perjudicial también para su bienestar. En consecuencia, Suecia retiró su enmienda.

75. Por otra parte, la delegación del Reino Unido propuso que las palabras "directrices voluntarias", que figuraban en la primera línea, se sustituyeran por la frase "las directrices y los códigos de conducta apropiados"; los representantes de Finlandia y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas apoyaron la enmienda del Reino Unido.

76. La representante de los Estados Unidos expresó su desacuerdo respecto de la inclusión de las palabras "códigos de conducta" y propuso que el Grupo estudiase la posibilidad de suprimir la palabra "voluntarias", dejando sólo la palabra "directrices". La delegación del Canadá propuso que en lugar de hacerlo así se sustituyese la palabra "voluntarias" por la palabra "apropiadas" y se eliminase toda referencia a "códigos de conducta". Muchas delegaciones apoyaron la propuesta canadiense y la delegación del Reino Unido retiró su enmienda relativa a la inclusión de las palabras "códigos de conducta".

77. Volviendo a la cuestión de la supresión o mantenimiento de la frase siguiente a la palabra "bienestar" en el apartado d), el representante de Francia declaró que aunque la palabra "bienestar" era suficiente, desearía también que se incluyese en el apartado d) una referencia al artículo 8. Esta propuesta, que contó con el apoyo de muchas delegaciones, fue respaldada por el representante del Canadá, que se refirió de nuevo a la propuesta de los Estados Unidos en el sentido de que esa referencia se expresase mediante la frase "de conformidad con el artículo 8".

78. Tras un intercambio de opiniones sobre la mejor manera de redactar la referencia al artículo 8 al final del apartado, el Presidente propuso que se adoptase la expresión "teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 8". El Grupo aceptó la propuesta del Presidente y se aprobó provisionalmente el apartado d).

79. El Grupo de Trabajo aprobó el texto del artículo 8 bis en su totalidad.

### Artículo 13

80. El representante de Polonia propuso que se utilizara como base del debate el artículo 13 que figuraba en el documento A/C.3/36/6. El proyecto revisado de artículo presentado por Polonia estaba redactado en los siguientes términos:

"Los Estados Partes en la presente Convención asegurarán a todos los niños el derecho a las prestaciones de seguridad social que les correspondan por razón de la situación de sus padres o tutores, o de una situación de otra índole, y adoptarán las medidas jurídicas y administrativas necesarias para asegurar que se dé efectividad a ese derecho."

81. El representante de la Oficina Internacional del Trabajo se refirió al hecho de que la redacción del texto polaco no parecía reflejar la posición correcta en relación con el derecho a las prestaciones de seguridad social; en general, el derecho a recibir esas prestaciones se concedía al padre o tutor, debido a su responsabilidad por el mantenimiento del niño. En estas circunstancias, parecía preferible, generalmente hablando, utilizar el texto anteriormente propuesto por la

delegación de Polonia en el artículo 14 del documento E/CN.4/1349. Por consiguiente, el artículo podría quedar redactado en los siguientes términos:

"Los Estados Partes en la presente Convención asegurarán a todos los niños el derecho a beneficiarse de la seguridad social y adoptarán las medidas legales y de organización que sean apropiadas para asegurar que se dé efectividad a ese derecho."

82. La delegación canadiense introdujo de nuevo una propuesta presentada por el representante del Canadá en el período de sesiones de 1983 del Grupo de Trabajo, redactada en los siguientes términos:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen el derecho de todo niño a la seguridad social, incluyendo los seguros sociales, y se comprometen a tomar las medidas legislativas y administrativas que sean apropiadas para dar efectividad a este derecho.

2. Según la edad y la madurez del niño y el carácter de la prestación de la seguridad social, el niño podrá recibir la seguridad social, bien directamente, bien indirectamente, por conducto de sus padres o de quienes cuiden de él."

83. El representante del Canadá señaló a la atención del Grupo de Trabajo el carácter obligatorio que tenía el proyecto de artículo polaco, contrariamente al canadiense, y opinó que, desde ese punto de vista, el último podía resultar más aceptable para los países que tenían dificultades financieras para su aplicación. Anteriormente había sido expresada una opinión similar por el representante de la República Islámica del Irán, que había insistido en la función que podía desempeñar la cooperación internacional, ayudando a los países del tercer mundo a los que les resultara difícil hacer efectivo un sistema de seguridad social completo.

84. El representante de la Oficina Internacional del Trabajo sugirió que se incluyera en su propuesta una referencia a la situación nacional o a la ley y la práctica nacionales. Así pues, el Grupo de Trabajo decidió finalmente basar su debate en la enmienda propuesta por la Oficina Internacional del Trabajo, redactada en los siguientes términos:

"Los Estados Partes en la presente Convención asegurarán a todos los niños, en forma apropiada a la situación nacional, el derecho a beneficiarse de la seguridad social y adoptarán las medidas jurídicas y administrativas apropiadas para asegurar que se dé efectividad a ese derecho."

85. El representante de Australia propuso que se eliminaran del proyecto de la Oficina Internacional del Trabajo las palabras "jurídicas y administrativas", propuesta que fue aceptada por el Grupo de Trabajo.

86. La delegación de Cuba presentó dos enmiendas, por las que se proponían la inserción de las palabras "de manera creciente" entre "beneficiarse" y "de" en la tercera línea y la sustitución de la palabra "apropiadas" por la palabra "necesarias" en la cuarta línea. Algunas delegaciones eran partidarias de que se introdujera la expresión "de manera creciente", pero otras sugirieron otras palabras como "progresivamente" y "plenamente". Una propuesta similar de la delegación del Canadá para que se sustituyeran las palabras "asegurar que se dé efectividad" por la expresión "lograr la plena realización" fue objeto de consenso en el Grupo de Trabajo. El Grupo aceptó asimismo la propuesta cubana de que se sustituyera "apropiadas" por "necesarias".

87. La representante de los Estados Unidos sugirió que, en la primera línea, se sustituyera la palabra "asegurarán" por la palabra "reconocerán" porque ello implicaría que el derecho a beneficiarse de la seguridad social se reconocía como una meta u objetivo cuya realización se intentaría lograr progresivamente más que como un derecho jurídico que había de tener una efectividad inmediata. Esta enmienda recibió el apoyo de la delegación del Canadá y fue aceptada por el Grupo de Trabajo.

88. Aunque la delegación de los Estados Unidos había propuesto, en una fase anterior del debate, que se introdujeran las palabras "que reúnan los criterios necesarios" después de las palabras "todos los niños" del proyecto de artículo polaco y, en una etapa posterior del debate, algunas delegaciones indicaron que, al conceder a un niño el derecho a la seguridad social, debían tenerse en cuenta los recursos financieros del niño y la familia, otras delegaciones insistieron en que la convención debía reconocer el derecho de todos los niños a la seguridad social, independientemente de la situación financiera del niño, de su padre o madre, o de ambos, o de su tutor o tutores.

89. Las delegaciones de Australia y los Países Bajos prepararon el texto de un segundo párrafo, tomando en consideración las opiniones expresadas por los miembros del Grupo. La segunda de esas delegaciones presentó el texto, redactado en los siguientes términos:

"Esas prestaciones podrán concederse teniendo en cuenta, según corresponda, los recursos y la situación de las personas que sean responsables del mantenimiento del niño."

90. El representante de la República Democrática Alemana, aunque estaba de acuerdo en principio con esa propuesta, puso en duda la necesidad de las palabras "teniendo en cuenta" en la frase. El representante de los Países Bajos señaló que el significado de la palabra "podrán" en la primera línea del segundo párrafo quedaba incluido en el de la expresión "según corresponda" y que, por consiguiente, esa palabra podía suprimirse. La delegación de los Estados Unidos propuso que el párrafo comenzara con las palabras "Las prestaciones previstas por la ley podrán concederse", a fin de tener en cuenta los criterios jurídicos internos de los diversos Estados para la concesión de las prestaciones de seguridad social.

91. El representante de Finlandia propuso la siguiente fórmula para el párrafo 2: "Esas prestaciones deberían concederse teniendo en cuenta los recursos nacionales disponibles y, cuando corresponda, los recursos y la situación del niño y de las personas que sean responsables del mantenimiento del niño". Numerosas delegaciones consideraron aceptable ese texto.

92. La representante de los Estados Unidos expresó el deseo de que se insertaran las palabras "deberían concederse, cuando corresponda" en la primera línea de la propuesta de las delegaciones de Australia y los Países Bajos. Esa fórmula figuraba en el siguiente texto de transacción presentado por ella, que tomaba en consideración el proyecto conjunto de segundo párrafo de Australia y los Países Bajos: "Las prestaciones deberían concederse, cuando corresponda, por ley u otros medios, teniendo en cuenta los recursos nacionales disponibles y los recursos y la situación del niño y de las personas que sean responsables del mantenimiento del niño y demás consideraciones pertinentes en relación con toda solicitud de prestaciones hecha en nombre del niño". Su enmienda se basaba en el hecho de que las demás consideraciones pertinentes no quedaban incluidas en la expresión "los recursos y la situación del niño" que figuraba en la propuesta de Finlandia; en cuanto al significado de la expresión "por ley u otros medios", dio como ejemplo el ofrecido anteriormente por el representante de Finlandia, que había señalado que las prestaciones podrían concederse por acuerdo de fuentes privadas, pero no insistió en que se conservara esa expresión cuando la delegación del Reino Unido formuló reservas al respecto.



93. La delegación de Australia sugirió una enmienda al proyecto de segundo párrafo de los Estados Unidos en la que la palabra "y" entre las palabras "mantenimiento del niño" y "demás consideraciones" quedaba sustituida por la expresión "así como cualquier" y las palabras "demás consideraciones pertinentes en relación con toda" eran reemplazadas por "otra consideración pertinente a una". El representante del Canadá consideró que la última parte del párrafo modificado por la delegación australiana resultaría más clara si se hablaba de "prestaciones hechas por el niño o en nombre de éste", para poner de relieve que el propio niño podía solicitar las prestaciones. El Grupo de Trabajo aprobó el artículo con esa enmienda.

Anexo I

TEXTO DEL PROYECTO DE CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO  
APROBADO POR EL GRUPO DE TRABAJO

Los Estados Partes en la Convención,

Considerando que, de conformidad con los principios proclamados en la Carta de las Naciones Unidas, la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Teniendo presente que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre y en la dignidad y el valor de la persona humana, y su determinación de promover el progreso social y elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de libertad,

Reconociendo que las Naciones Unidas han proclamado y acordado en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos que toda persona tiene todos los derechos y libertades enunciados en ellos, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición,

Recordando que en la Declaración Universal de Derechos Humanos las Naciones Unidas proclamaron que la infancia tiene derecho a cuidados y asistencia especiales,

Convencidos de que la familia, como elemento básico de la sociedad y medio natural para el crecimiento y el bienestar de todos sus miembros, y en particular de los niños, debe recibir la protección y asistencia necesarios para poder asumir plenamente sus responsabilidades dentro de la comunidad,

Reconociendo que, conforme se indica en la Declaración de los Derechos del Niño adoptada en 1959, el niño, debido a las necesidades de su desarrollo físico y mental, requiere cuidados y asistencia especiales en lo que se refiere a la salud y el desarrollo físico, mental, moral y social, y requiere protección jurídica en condiciones de libertad, dignidad y seguridad,

Reconociendo que el niño, para el pleno y armonioso desarrollo de su personalidad, debe crecer en el seno de la familia, en un ambiente de felicidad, amor y comprensión,

Teniendo presente que la necesidad de proporcionar al niño cuidados especiales ha sido enunciada en la Declaración de Ginebra de 1924 sobre los Derechos del Niño y en la Declaración de los Derechos del Niño adoptada por las Naciones Unidas en 1959, y reconocida en la Declaración Universal de Derechos Humanos, en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (en particular, en los artículos 23 y 24), en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (en particular, en el artículo 10) y en los convenios constitutivos de los organismos especializados y de las organizaciones internacionales que se interesan por el bienestar del niño,

Considerando que el niño debe estar plenamente preparado para una vida independiente en la sociedad y ser educado en el espíritu de los ideales proclamados en la Carta de las Naciones Unidas y en particular en un espíritu de paz, dignidad, tolerancia, libertad y fraternidad,

Han convenido en lo siguiente:

#### Artículo 1

Para los efectos de la presente Convención, se entiende por niño todo ser humano desde el momento de su nacimiento hasta los 18 años de edad, salvo que, en virtud de la ley de su Estado, haya alcanzado antes la mayoría de edad.

#### Artículo 2

1. El niño tendrá derecho desde su nacimiento a un nombre y a adquirir una nacionalidad.

2. Los Estados Partes en la presente Convención cuidarán de que en su legislación se reconozca el principio con arreglo al cual un niño debe adquirir la nacionalidad del Estado en cuyo territorio ha nacido si, en el momento del nacimiento, no le concede la nacionalidad cualquier otro Estado de conformidad con sus leyes.

#### Artículo 3

1. En todas las medidas concernientes a los niños, que tomen las instituciones públicas o privadas de bienestar social, los tribunales o las autoridades administrativas, una consideración primordial a que se atenderá será el interés superior del niño.

2. En todos los procedimientos judiciales o administrativos que afecten a un niño que esté capacitado para formarse su propio juicio, se dará al niño la oportunidad de exponer su opinión, directamente o indirectamente por conducto de un representante, como parte en los procedimientos, y las autoridades competentes tomarán en consideración esa opinión, según las modalidades de aplicación que determine la legislación de cada Estado Parte.

3. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a asegurar al niño la protección y el cuidado que son necesarios para su bienestar, teniendo en cuenta los derechos y deberes de sus padres, tutores legales u otras personas responsables de él ante la ley, y, con ese fin, tomarán todas las medidas legislativas y administrativas adecuadas.

4. Los Estados Partes en la presente Convención asegurarán la supervisión adecuada de los funcionarios y el personal de las instituciones que tengan directamente a su cargo el cuidado de los niños.

#### Artículo 4

1. Los Estados Partes en la presente Convención respetarán y aplicarán en su territorio todos los derechos enunciados en ella a cada niño, sin distinción alguna, independientemente de la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen nacional o social, la situación familiar, el origen étnico, las creencias o prácticas culturales, la posición económica, los estudios, el nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus tutores legales.

2. Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar que el niño sea protegido contra toda forma de discriminación o castigo sobre la base de la condición, las actividades, las opiniones expresadas o las creencias de los padres, los tutores legales u otros miembros de la familia del niño.

#### Artículo 5

Los Estados Partes en la presente Convención adoptarán todas las medidas administrativas y legislativas apropiadas, de conformidad con los recursos de que dispongan y, cuando sea necesario, dentro del marco de la cooperación internacional, para dar efectividad a los derechos reconocidos en la presente Convención.

#### Artículo 6

1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que el niño debe gozar del cuidado de sus padres y que su lugar de residencia debe ser decidido por (uno de) sus padres, excepto en los casos aquí previstos.

2. Los Estados Partes velarán por que el niño no sea separado de sus padres en contra de la voluntad de éstos, excepto cuando, a reserva de revisión judicial, las autoridades competentes determinen, de conformidad con la ley y los procedimientos aplicables, que tal separación es necesaria en interés del propio niño. Tal determinación puede ser necesaria en un caso particular, por ejemplo en un caso de maltrato o negligencia del niño por parte de los padres o cuando los padres viven separados y debe adoptarse una decisión acerca del lugar de residencia del niño. Esas determinaciones no se harán hasta que se haya dado a todas las partes interesadas la oportunidad de participar en el procedimiento y dar a conocer sus opiniones. Al hacer su determinación, las autoridades competentes tendrán en cuenta esas opiniones.

3. El niño que está separado de uno de los padres o de ambos tiene derecho a mantener relaciones personales y contactos directos con ambos padres en forma regular, salvo circunstancias excepcionales.

4. Cuando esa separación sea resultado de una medida adoptada por un Estado Parte, como la detención, el encarcelamiento, el exilio o la deportación de uno de los padres o de ambos padres del niño, o bien del fallecimiento de uno de éstos o de ambos (incluido el fallecimiento debido a cualquier causa mientras la persona

está encarcelada por el Estado), el Estado Parte porporcionará, cuando se le pida, a los padres, al niño o, si procede, a otros miembros de la familia información básica acerca del paradero del (de los) miembro(s) ausente(s) de la familia, a no ser que ello resultase perjudicial para el bienestar del niño. Los Estados Partes se cerciorarán además de que la presentación de tal petición no entraña por sí misma consecuencias desfavorables para la(s) persona(s) interesada(s).

#### Artículo 6 bis

2. De conformidad con la obligación que incumbe a los Estados Partes a tenor de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 6, toda solicitud hecha por un niño o por sus padres para entrar en un Estado Parte o para salir de él a los efectos de la reunión de la familia será atendida por los Estados Partes de manera favorable, humanamente y con diligencia.

3. El niño cuyos padres residan en Estados diferentes tendrá derecho a mantener periódicamente, salvo en circunstancias excepcionales, relaciones personales y contactos directos con el padre y con la madre.

#### Artículo 6 ter

1. Los Estados Partes en la presente Convención adoptarán las medidas apropiadas para luchar contra los desplazamientos y retenciones ilícitos de niños en el extranjero.

2. Para este fin, los Estados Partes promoverán la conclusión de acuerdos bilaterales o multilaterales o la adhesión a acuerdos existentes, y la institución de consultas periódicas entre las autoridades nacionales competentes.

#### Artículo 7

Los Estados Partes en la presente Convención garantizarán al niño que esté capacitado para formarse en juicio propio el derecho de expresar su opinión libremente en todos los asuntos, teniéndose debidamente en cuenta los deseos del niño, en función de su edad y madurez.

#### Artículo 7 bis\*

1. Los Estados Partes en la presente Convención respetarán el derecho del niño a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión.

---

\* Aprobado por el Grupo de Trabajo en 1984.

2. Este derecho incluirá en particular la libertad de tener o adoptar la religión o las creencias de su elección, y la libertad de manifestar su religión o sus creencias individual o colectivamente, tanto en público como en privado, con sujeción únicamente a las limitaciones prescritas por la ley que sean necesarias para proteger la seguridad, el orden, la salud y la moral públicos, y el derecho a tener acceso a la enseñanza de la religión o las creencias.

3. Los Estados Partes respetarán los derechos y deberes de los padres y, en su caso, de los tutores legales, para orientar al niño a ejercitar su derecho en una forma que sea acorde con sus capacidades evolutivas.

4. Los Estados Partes respetarán igualmente la libertad del niño y de sus padres y, en su caso, de los tutores legales, de velar por la educación religiosa y moral del niño de acuerdo con las convicciones de su elección.

#### Artículo 8

1. Incumbirá a los padres o, en su caso, a los tutores la responsabilidad primordial de la crianza y el desarrollo del niño. Su preocupación fundamental será el interés del niño. Los Estados Partes pondrán el máximo empeño en garantizar el reconocimiento del principio de que el padre y la madre tienen obligaciones comunes y similares en lo que respecta a la crianza y el desarrollo del niño.

2. A los efectos de garantizar y promover los derechos enunciados en esta Convención, los Estados Partes en la presente Convención prestarán la asistencia apropiada a los padres y a los tutores para el desempeño de sus funciones en lo que respecta a la crianza del niño y velarán por la creación de instituciones para el cuidado de los niños.

3. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para que los niños cuyos padres trabajan tengan acceso a los servicios e instalaciones de protección a la infancia a cuya asistencia tengan derecho.

4. Las instituciones, servicios e instalaciones a que se refieren los párrafos 2 y 3 de este artículo se ajustarán a las normas que establezcan las autoridades competentes, particularmente en lo tocante a la seguridad, la higiene y el número y la idoneidad de su personal.

Artículo 8 bis\*

1. Los Estados Partes en la presente Convención adoptarán todas las medidas legislativas, administrativas, sociales y educativas apropiadas para proteger al niño contra toda forma de perjuicios o abusos físicos o mentales, descuido o trato negligente, malos tratos o explotación, incluidos los abusos sexuales, mientras el niño se encuentre bajo la custodia del padre o de la madre, o de ambos, del tutor o los tutores legales o de cualquier otra persona que cuida del niño.

2. Esas medidas de protección deberían comprender, según corresponda, procedimientos eficaces para el establecimiento de programas sociales con objeto de proporcionar la asistencia necesaria al niño y a quienes cuidan de él, así como para otras formas de prevención y para la identificación, notificación, remisión a una institución, investigación, tratamiento y seguimiento de los casos antes previstos de malos tratos del niño, así como la intervención judicial pertinente.

Artículo 9\*

Los Estados Partes en la presente Convención reconocen la importante función que desempeñan los medios de comunicación social y velarán por que el niño tenga acceso a información y material procedentes de diversas fuentes nacionales e internacionales, incluidos la información y el material que tengan por finalidad promover su bienestar social, espiritual y moral y su salud física y mental. Con tal objeto, los Estados Partes:

a) Alentarán a los organismos de comunicación social a difundir información y material de interés social y cultural para el niño, de conformidad con el espíritu del artículo 16;

b) Promoverán la cooperación internacional en la producción, el intercambio y la difusión de esa información y ese material procedentes de diversas fuentes culturales, nacionales e internacionales;

c) Alentarán a los organismos de comunicación social a que tengan particularmente en cuenta las necesidades lingüísticas del niño perteneciente a un grupo minoritario o a una población indígena;

d) Promoverán la elaboración de directrices apropiadas para proteger al niño contra toda información y material potencialmente perjudicial para su bienestar, teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 8.

---

\* Idem.

Artículo 10

1. El niño temporal o permanentemente privado de su medio familiar, por cualquier causa tendrá derecho a protección y asistencia especiales del Estado.

2. Los Estados Partes en la presente Convención velarán por que el niño que sea huérfano o se halle temporal o permanentemente privado de su medio familiar o cuyo superior interés exija que no se eduque ni permanezca en ese medio reciba cuidados que sustituyan la atención familiar mediante, en particular, la adopción, la colocación en una familia adoptiva o la colocación en instituciones adecuadas de protección de menores.

Artículo 11

1. Los Estados Partes en la presente Convención tomarán, cuando proceda, disposiciones para facilitar el proceso de adopción del niño. La adopción del niño sólo deberá ser autorizada por las autoridades competentes, las cuales determinarán con arreglo a las leyes y a los procedimientos aplicables y sobre la base de toda la información pertinente y fidedigna, que la adopción puede permitirse en vista de la situación jurídica del niño en relación con sus padres, parientes y tutores, y que, cuando así se requiera, las personas interesadas hayan dado **con conocimiento de causa su consentimiento a la adopción sobre la base del asesoramiento que pueda ser necesario.**

2. Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas pertinentes para garantizar el superior interés del niño que sea objeto de adopción por personas que no sean de la nacionalidad del adoptado. Los Estados Partes velarán por que la colocación se efectúe por medio de organismos autorizados o por personas que reúnan las condiciones necesarias bajo la adecuada supervisión de las autoridades competentes, que garanticen la aplicación de las mismas salvaguardias y normas mínimas que se aplican en los casos de adopciones de carácter interno exclusivamente. Las autoridades competentes tratarán por todos los medios de garantizar que la adopción sea legalmente válida en los países que intervengan. En caso necesario, los Estados Partes se esforzarán por promover esos objetivos concertando acuerdos bilaterales o multilaterales.

Artículo 11 bis

Los Estados Partes en la presente Convención adoptarán las medidas adecuadas **para lograr que el niño que solicite el estatuto de refugiado que sea considerado refugiado de conformidad con el derecho y los procedimientos internacionales o internos aplicables reciba, tanto si está solo como si está acompañado de sus padres, tutores, legales o familiares próximos, la protección y la asistencia humanitaria adecuadas para el disfrute de los derechos pertinentes enunciados en esta Convención y en**



otros instrumentos internacionales de derechos humanos o de carácter humanitario en que dichos Estados sean partes. Dadas las importantes funciones que, en cuestiones de protección y asistencia a los refugiados, desempeñan las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales competentes, los Estados Partes en la presente Convención prestarán la cooperación adecuada en todos los esfuerzos de esas organizaciones por proteger y ayudar a tal niño y localizar a los padres o a otros familiares próximos de un niño refugiado que se halle solo, a fin de obtener la información necesaria para que se reúna con su familia. En los casos en que no se pueda localizar a ninguno de los padres, tutores legales o familiares próximos, se concederá al niño la misma protección que a cualquier otro niño privado permanente o temporalmente de su medio familiar, por cualquier motivo, como se dispone en la presente Convención.

#### Artículo 12

1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que el niño mental o físicamente impedido deberá disfrutar de una vida plena y decente en condiciones que aseguren su dignidad, le permitan llegar a bastarse a sí mismo y faciliten su participación activa en la comunidad.

2. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen el derecho del niño impedido a recibir cuidados especiales y alentarán y asegurarán, con sujeción a los recursos disponibles, la prestación al niño que reúna las condiciones requeridas y a los responsables de su cuidado de la asistencia que se solicite y que sea adecuada al estado del niño y a las circunstancias de los padres o de otras personas que cuiden de él.

3. En atención a las necesidades especiales del niño impedido, la asistencia que se preste conforme al párrafo 2 se facilitará gratuitamente siempre que sea posible, habida cuenta de los recursos financieros de los padres o de las demás personas que cuiden del niño, y estará destinada a asegurar que el niño impedido tenga un acceso efectivo a la educación, la capacitación, los servicios sanitarios, los servicios de rehabilitación, la preparación para el empleo y las oportunidades de recreo, y reciba tales servicios en forma conducente a que el niño logre la integración social y el desarrollo individual, cultural y espiritual más plenos posibles.

4. Los Estados Partes promoverán, con un espíritu de cooperación internacional, el intercambio de información adecuada en la esfera de los cuidados sanitarios preventivos y del tratamiento médico, psicológico y funcional de los niños impedidos, así como la difusión y el acceso a la información sobre los métodos de rehabilitación y los servicios de enseñanza y formación profesional, a fin de que los Estados Partes puedan mejorar su capacidad y conocimientos y ampliar su experiencia en estas esferas. A este respecto, se tendrán especialmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

Artículo 13\*

1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocerán a todos los niños, en forma apropiada a la situación nacional, el derecho a beneficiarse de la seguridad social y adoptarán las medidas necesarias para lograr la plena realización de este derecho.

2. Las prestaciones deberían concederse, cuando corresponda, teniendo en cuenta los recursos nacionales disponibles y los recursos y la situación del niño y de las personas que sean responsables del mantenimiento del niño, así como cualquier otra consideración pertinente a una solicitud de prestaciones hecha por el niño o en nombre de éste.

---

\* Idem.

Anexo II

PROPUESTAS PRESENTADAS POR LAS DELEGACIONES DE LOS ESTADOS (QUE EL  
GRUPO DE TRABAJO NO EXAMINO EN SU PERIODO DE SESIONES DE 1984)

I. Nuevo artículo (China)

Los Estados Partes en la presente Convención deben proteger los intereses de los hijos nacidos fuera de matrimonio y garantizarles los mismos derechos que a los hijos nacidos de matrimonios legítimos.

II. Enmiendas al artículo 6 bis (Estados Unidos de América)

Primer párrafo

Los Estados Partes en la presente Convención concederán al niño y a sus padres el derecho a salir de cualquier Estado, incluso del propio, y el derecho a entrar en su propio Estado.

Segunda frase del segundo párrafo

Los Estados Partes no impondrán sanción alguna al solicitante o a los solicitantes, u otros miembros de la familia interesados, con motivo de tales solicitudes. Las solicitudes que por algún motivo sean desestimadas, podrán renovarse y serán examinadas del modo que antes se indica para las solicitudes iniciales.

III. Artículo 12, párrafo 3 (República Islámica del Irán)

Los Estados Partes en la Convención, fieles al espíritu de cooperación internacional, se comprometen a dar apoyo a los programas de actuación que se preparen periódicamente, en particular los del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, la Organización Mundial de la Salud y el Programa Mundial de Alimentos, con objeto de disminuir la mortalidad infantil y mejorar considerablemente los sistemas de atención sanitaria en beneficio de los niños, en especial en los países en desarrollo y teniendo particularmente en cuenta los problemas nutricionales.

IV. Artículo 14 (Canadá)

1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen el derecho de todo niño a la seguridad social, incluyendo los seguros sociales, y se comprometen a tomar las medidas legislativas y administrativas que sean apropiadas para dar efectividad a este derecho.

2. Según la edad y la madurez del niño y el carácter de la prestación de la seguridad social, el niño podrá recibir la seguridad social, bien directamente, bien indirectamente por conducto de sus padres o de quienes cuiden de él.

V. Artículo 15 (Canadá)

1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen el derecho de todo niño a un nivel de vida que sea apropiado para asegurar un crecimiento físico, mental y emocional sano en cada fase de la evolución del niño.

2. Los padres o los responsables del niño tienen la responsabilidad primordial de proporcionar, dentro de sus posibilidades económicas, las condiciones de vida que sean necesarias para el sano desarrollo del niño.

3. Los Estados Partes en la presente Convención adoptarán las medidas apropiadas para ayudar a los padres y a las demás personas que cuiden del niño a dar efectividad a este derecho y prestarán la asistencia material necesaria, particularmente con respecto a la nutrición, la ropa y la vivienda.

VI. Artículo 15, párrafo 1 (China)

Los Estados Partes en la presente Convención tomarán medidas para garantizar a todos los niños una educación gratuita y obligatoria o para que la mencionada educación se convierta en realidad tan pronto como lo permitan las circunstancias.

VII. Artículo 16

1. Todo niño tendrá derecho a recibir una educación encaminada a ayudarle a desarrollar al máximo sus aptitudes y su capacidad.

2. El niño tendrá derecho a recibir educación, que será gratuita y obligatoria, por lo menos en la escuela elemental. Los padres y el Estado cuidarán de crear las condiciones que permitan adecuadamente hacer efectivo este derecho.

3. Los Estados Partes en la presente Convención desarrollarán en sus diversas formas los sistemas de enseñanza secundaria general y profesional y procederán a implantar gradualmente la enseñanza gratuita a este nivel, de modo que todos los niños puedan, en condiciones de igualdad de oportunidades, desarrollar sus aptitudes y seguir su vocación.

VIII. Enmienda al párrafo 2 del artículo 16 (China)

"En la tercera línea del párrafo 2 suprímase la palabra "libre"."

IX. Artículo 17 (Canadá)

1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que la crianza y la educación del niño deben promover el pleno desarrollo de su personalidad así como su respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales.

2. El niño será preparado para una vida individual en una sociedad libre, en un espíritu de comprensión, tolerancia y amistad entre todos los pueblos, así como entre los grupos étnicos y religiosos.

3. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a velar por que el niño sea educado en armonía con los principios de paz proclamados por las Naciones Unidas.

4. De conformidad con los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo, los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a proteger al niño del servicio militar obligatorio o de su utilización en combates militares.

X. Artículo 18 (Canadá)

1. Todo niño tiene derecho al descanso y el ocio, al juego y al recreo y a participar libremente en la vida cultural y en las artes.

2. Los padres, los Estados Partes, las instituciones de educación y las demás personas o entidades que se ocupen de los niños adoptarán medidas para dar efectividad a este derecho, incluyendo la limitación razonable de las horas de escuela y de trabajo.

XI. Artículo 19 (Canadá)

1. Todo niño estará protegido contra todas las formas de discriminación y contra la explotación económica y social.

2. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que no se deberá emplear al niño en ningún tipo de trabajo que sea nocivo para su salud o su educación o que entorpezca su desarrollo físico, mental o social.

3. Los Estados Partes en la presente Convención adoptarán disposiciones legislativas y administrativas para asegurar la protección del niño y el cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo.

XII. Artículo 20 (Canadá)

1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen el derecho del niño acusado o convicto de infringir las leyes penales a ser tratado de manera acorde con las finalidades del desarrollo del niño reconocidas en el artículo 17 de la presente Convención, especialmente de manera que se fomente el pleno desarrollo de su personalidad, el sentido de la dignidad y el valor y el respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales.

2. Los Estados Partes en la presente Convención velarán por la plena realización de este derecho, y en especial se comprometen a que:

a) Ningún niño será detenido o encarcelado arbitrariamente;

b) Todo niño acusado de infringir las leyes penales tendrá derecho a ser juzgado equitativamente y conforme a la ley en un plazo razonable por un tribunal independiente e imparcial, de conformidad con el principio de la presunción de la inocencia y teniendo en cuenta en tales actuaciones la edad del niño y la conveniencia de fomentar su rehabilitación.

c) Todo niño privado de libertad será tratado con humanidad, respetando la dignidad inherente a la persona humana:

1) El niño acusado estará separado de los adultos y será juzgado lo antes posible;

ii) La finalidad esencial del trato dado al niño convicto de infringir la ley penal será su reforma y rehabilitación social. El niño estará separado de los adultos y recibirá un trato adecuado a su edad y condición jurídica;

d) Ningún niño será sometido a tratos o castigos crueles, inhumanos o degradantes. Ningún niño será condenado a muerte.

XIII. Artículo 21 (República Islámica del Irán)

a) Los Estados Partes en la presente Convención, guiados por los principios del derecho internacional consuetudinario y las normas de Ginebra, se abstendrán de realizar ataques militares y bombardeos contra las ciudades indefensas y la población civil, que infligen sufrimientos incalculables, sobre todo a los niños que son los miembros más vulnerables de la población.

b) El uso de armas químicas y bacteriológicas en el curso de un conflicto armado constituye una de las violaciones más patentes del Protocolo de Ginebra de 1925 y de los principios del derecho internacional humanitario e inflige graves pérdidas a la población civil, incluidos niños indefensos; esos actos constituyen un crimen contra la humanidad.

XIV. Artículo 22 (Canadá)

1. Los informes que sometan los Estados Partes en la presente Convención de conformidad con el artículo 21 serán examinados por el Consejo Económico y Social.

2. Para ayudarle en su tarea, el Consejo Económico y Social establecerá un grupo de expertos encargado de examinar los informes presentados por los Estados Partes antes de que sean examinados por el Consejo Económico y Social. Asimismo, el Grupo de Expertos formulará las observaciones procedentes sobre cada informe para su comunicación, por conducto del Consejo Económico y Social, al Estado Parte interesado.

3. Los miembros del Grupo de Expertos serán elegidos por el Consejo Económico y Social entre una lista de candidatos designados por los Estados Partes.

4. El Consejo Económico y Social decidirá el número de miembros del Grupo de Expertos, su composición geográfica y la periodicidad de sus reuniones.

5. El Consejo Económico y Social podrá señalar a la atención de la Asamblea General de las Naciones Unidas sus observaciones y sugerencias sobre la aplicación de la presente Convención.

XV. Artículo 29 (Canadá)

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a las disposiciones que favorezcan la realización de los derechos del niño y que puedan estar recogidas en:

a) La legislación de un Estado Parte; o

b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional que esté en vigor con respecto a dicho Estado.